

**СЕКЦИЯ 9. АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ПРИКЛАДНОЙ ФИЛОЛОГИИ
В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ**

«ГУГЛ В ПОМОЩЬ!» ИЛИ «ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСЫ ПЕРЕВОДЧИКА»

И.В. Карпионова, студент группы 17Г20

Научный руководитель: Ивушкина Н.В.

*Юргинский технологический институт (филиал) Национального исследовательского
Томского политехнического университета
652055, Кемеровская обл., г. Юрга, ул. Ленинградская, 26*

На современном этапе переводческой деятельности особую значимость приобретает проблема использования инновационных технологий. К числу таковых по большей части относятся информационные и коммуникационные технологии.

Перевод - вид деятельности, при котором происходит интерпретация смысла текста на одном языке в другой, при этом происходит перевод слов и смысловое создание предложений. Основная задача научно-технического перевода состоит в предельно ясном и точном доведении до читателя сообщаемой информации. Это достигается логически обоснованным изложением фактического материала. В настоящее время происходит повышение значимости перевода научно-технической литературы, как способа обмена и распространения информации в мировом сообществе.[1]

При переводе с одного языка на другой мы сталкиваемся с множеством чисто языковых и стилистических трудностей. Большую трудность при переводе составляют, к примеру, иностранные слова и термины, которые невозможно прямо перевести, потому что в русском языке в принципе нет такого понятия. Изучив различную литературу по этой теме, мы выяснили, что проблемы перевода можно разделить на несколько групп: семантические (различия в категоризации, грамматические различия, грамматические различия как фактор метафоризации, скрытые категории, «ложные друзья переводчика»); синтаксические (синтаксический тип языка, лексическая сочетаемость); прагматические (перевод идиом и пословиц, дескрипции в анафоре, особенности стиля, парадоксы счета, перевод метафор) и экстралингвистические (передача реалий).

Целью работы является обзор ресурсов интернет, облегчающих работу переводчика и позволяющих полностью или частично решить проблему трудностей перевода. Для реализации данной цели мы поставили следующие задачи:

- 1) изучить имеющиеся ресурсы
- 2) классифицировать эти ресурсы
- 3) предложить рекомендации по использованию этих ресурсов.

Для профессионального переводчика Интернет также открывает чрезвычайно разнообразные возможности. Если говорить коротко, для переводчика Сеть - это:

1 **хранилище электронных словарей**, энциклопедий, глоссариев и разнообразных справочных материалов:

- Merriam Webster's Collegiate Dictionary – словарь и тезаурус www.m-w.com
- Sokr.ru- отличный и постоянно пополняемый словарь русских сокращений www.sokr.ru
- Кембриджские двуязычные словари среднего размера (En-Fr-En, En-De-En, En-It-En, En-Esp-En) <http://wordreference.com> ,
- Travlang.com - небольшие словари, 16 языков, перевод осуществляется через посредство эсперанто - онлайн плюс скачиваемая программа Ergane) <http://dictionaries.travlang.com>,
- YourDictionary.com - 1500 словарей на 230 языках www.yourdictionary.com ,
- OneLookDictionaries - мегапоиск по 630 проиндексированным словарям, список ссылок www.onelook.com

2 **корпус текстов**, из которого можно черпать необходимую лингвистическую информацию. Корпус текстов – это вид корпуса данных, единицами которого являются тексты или их достаточно значительные фрагменты, включающие, например, какие-то отрывки текстов данной проблемной области.

3 **источник фоновых сведений** по предметной области переводимого текста;

- Каталоги в которых ссылки на ресурсы Сети распределены по многочисленным рубрикам и под-рубрикам, начиная от самых общих (Бизнес, Наука, Развлечения) и заканчивая узкоспециальными.
- *Англоязычные каталоги:*
- Netscape Open Directory Project / Google - <http://directory.google.com>,
- Yahoo - www.yahoo.com,
- LookSmart - www.looksmart.com.

4 **вместилище специализированных переводческих и лингвистических ресурсов;**

Ресурсы можно разделить на:

а) **Блоги:**

- Блог И.С. Шалыга. Он содержит «Заметки о техническом переводе», полезную информацию о техническом переводе, ссылки на уникальный бесплатный справочник технического переводчика.
- Блог М. Волошко «Wordhord». Он содержит подборку авторских глоссариев по различным тематикам (EN-RU-DE-UKR), заметки о трудностях перевода, рекомендации по работе с программой ТМ.
- Блог Максима Манжосина «Тетради переводчика». Он имеет проект «Словотолк» - подборка англо-русских глоссариев по различной тематике, практические советы переводчикам, ссылки на блоги других переводчиков.

б) **Форумы**

- Форум на Мультитране. На нём вы можете найти большое количество различных вопросов по разным тематикам, в частности, обсуждение сложностей перевода отдельных слов или текстов, ссылки на другие переводческие форумы.
- Форум «Города переводчиков» - охватывает самые разные стороны деятельности переводчика, начиная с вопросов оплаты и поиска работы и заканчивая проблемами художественного перевода. Тематика форума включает большое разнообразие языков: языки славянской, романогерманской, индийской, иранской и других групп.

в) **Персональные сайты** - бесценный источник информации!

- Сайт М.А.Загота. В нем содержится информация о переводчике, словарь библеизмов с переводом на русский язык и толкованием, видео и аудио. Сайт Д.И. Ермоловича. Он содержит рубрику «Вопросы-ответы», дополнения к словарю (НБАРС), коллекция ошибок в разделе «Так не говорят по-русски», коллекция переводческих трудностей в разделе «Переводизмы».
- Сайт А.П. Чужакина. Он содержит публикации, практические советы (устный перевод), видео уроки, книги по переводческой скорописи и издания «Мир перевода».
- «Школа перевода В. Баканова». Сайт содержит полезные материалы для художественных переводчиков, конкурсы перевода, советы начинающим переводчикам.[2]

Нередко у начинающих переводчиков вызывает ряд трудностей перевод технических текстов, так как такая работа требует некоторых знаний тематической области. Следует хотя бы поверхностно изучить направление науки или производства, о котором идет речь в материале для перевода. Также необходимо ознакомиться с терминологией, соответствующей специфике темы исходного текста. Хорошим помощником послужит учебное пособие, в котором изложена суть интересующего вас вопроса. Углубляться во все детали необязательно, но понимание основ будет полезно для предстоящей работы.

При работе над техническим текстом необходимо уделять внимание точности цифр, последовательности описанных действий, четкости выводов. Плод вашей работы может применяться на практике, поэтому небрежность по отношению к деталям в этом случае недопустима. Смело задавайте вопросы специалистам в той отрасли, к которой относится рабочий текст. Интерес к данной сфере деятельности и эрудированность помогут вам усовершенствовать мастерство переводчика.[3]

Эти ресурсы служат следующим целям - снятие лексических трудностей, то есть поиск нужного перевода для слова или словосочетания, что особенно актуально при переводе специальных текстов. Еще эти ресурсы существенно ускоряют поиск и проверку адекватного варианта перевода (корпус текстов, словари, гугл в помощь). При необходимости специальных знаний по предмету перевода (группа экстралингвистических трудностей) позволяют достаточно быстро получить эти знания, используя поиск по ключевым словам.

Для первой цели (снятие лексических трудностей) алгоритм будет примерно таким:

- поиск в он-лайн словарях, включая специальные (тематические);
- проверка полученных вариантов перевода поиском с использованием поисковика (вот и гугл в помощь) - причем в выпадающих вариантах обязательно смотреть язык источника документа - при переводах на английский, допустим, предпочтение отдается вариантам с англоязычных сайтов. В особо сложных случаях можно сначала поискать тексты, которые могут содержать необходимое выражение, либо на языке перевода (допустим, на английском), либо даже сперва на языке оригинала (допустим, на русском), а затем искать подобные статьи на языке перевода (английском);
- обращение с вопросом на специализированном форуме или в соответствующем блоге (например, на форуме Мультитрана можно получить компетентный ответ достаточно быстро. Правда, сложный запрос может спровоцировать дискуссию между отвечающими переводчиками в попытках дать наилучший вариант ответа, что с одной стороны件 полезно, с другой - количество предлагаемых вариантов ответов может поставить в тупик);
- если серьезно заниматься переводом, то необходимо постоянно учиться, читать на языке как можно более разнообразные материалы - статьи, художественную и научную литературу, изучать материалы, связанные с областью перевода, общаться с другими переводчиками;
- Выполнение перевода - большой труд, требующий разносторонних знаний и недюжинных интеллектуальных усилий прежде всего от самого переводчика. Интернет ресурсы способны значительно облегчить и ускорить процесс перевода, но они служат только подспорьем.

Литература.

1. Википедия. [электронный ресурс] URL:<http://ru.wikipedia.org> (дата обращения 02.04.2014)
2. Интернет в работе переводчика [электронный ресурс] URL: <http://www.interpreters.dp.ua/pages/articles/internet.htm> (дата обращения 02.04.2014)
3. Практические советы переводчику письменных текстов [электронный ресурс] URL:<http://good-sovets.ru/prakticheskie-sovet-perevodchiku-pisymennh-tekstov/> (дата обращения 02.04.2014)

СОЦИАЛЬНЫЕ СЕТИ КАК ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ РЕСУРС ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

А.А. Демидкин, студент группы 10Б20,

Т.С. Олейникова, С.Я. Терёшкин, студенты группы 17МВ30

Научный руководитель: Ивушкина Н.В.

*Юргинский технологический институт (филиал) Национального исследовательского
Томского политехнического университета
652055, Кемеровская обл., г. Юрга, ул. Ленинградская, 26*

Ни для кого не секрет, что самым эффективным способом изучить иностранный язык является погружение в языковую среду. На сегодняшний день существует несколько способов для этого. Например, просмотр передач и фильмов на иностранном языке, или изучение с помощью обучающих компьютерных программ, аудио и видео курсов. Кроме этого, есть еще один эффективный способ – это использование социальных сетей.

Социальная сеть – платформа, онлайн-сервис или веб-сайт, предназначенные для построения, отражения и организации социальных взаимоотношений, визуализацией которых являются социальные графы.

Социальные сети отличаются следующими особенностями:

1. они предполагают создание личных профилей (публичных или полупубличных), в которых зачастую требуется указать реальные персональные данные и другую информацию о себе (место учёбы и работы, хобби, жизненные принципы и др.);
2. предоставляют практически полный спектр возможностей для обмена информацией (размещение фотографий, видео-записей, размещение текстовых записей (в режиме блогов или микроблогов), организации тематических сообществ, обмена личными сообщениями и т. п.);
3. социальные сети дают возможность задавать и поддерживать список других пользователей, с которыми у того или иного пользователя имеются некоторые отношения (например, дружбы, родства, деловых и рабочих связей и т. п.)
http://ru.wikipedia.org/wiki/%D1%EE%F6%E8%E0%EB%FC%ED%E0%FF_%F1%E5%F2%FC].